

# Eŭropa Himno

**Muziko: Ludwig van Beethoven**  
**Esperanta teksto: Umberto Broccatelli**

Kantu kune amikaro,  
Ni la ĝojon festas nun,  
Nek rivero, nek montaro  
Plu landlimoj estas nun.

De l' Malnova Kontinento  
Ĝus ekstaris la popol',  
Gvidas ĝin tre nova sento  
Kaj kuniga forta vol'.

Ho Eŭropo, hejmo nia,  
Tro daŭradis la divid';  
Nun brilegu belo via,  
Ĉiu estas via id'.

Sub la ŝildo de la juro  
ni vivados en konkord'.  
Tio estas nia ĵuro:  
unu land' kaj unu sort'.

Via flago kunfratigas  
Homojn post milita temp',  
Via leĝo nun kunigas  
Civitanojn en konsent'.

Jen ekzemplo por la mondo:  
jen direkto, jen la voj':  
tuthomara granda rondo  
en la paco, en la ĝoj'!

## TRADUKOJ / TRANSLATIONS / TRADUCTIONS / ÜBERSETZUNGEN

**pl: Jerzy Handzlik**

Bracia niechaj zabrzmi dzisiaj  
Ku radości naszej pieśń  
Już nie dzielą nas granice  
W nowej pieśni nowa treść.

Dziś jednoczy nas twój sztandar  
Dziś każdemu każdy brat  
Jeden kraj i jedno prawo  
Przykład mógłby brać z nas świat

Tyś Europo wspólnym domem  
Precz podziały, wojny precz  
W tobie piękno chcemy widzieć  
Zjednoczone dzieci twe

**ga + en: Seán Ó Riain**

**Don Eoraip**

Canaimis le chéile, a chairde,  
Móramis an t-áthas,  
Ní habhainn ná sléibhte,  
Níl aon teorainn feasta.

Ó, a Eoraip, baile dúinne,  
Rófhada a mhair an roinnt,  
Anois lonraíodh d'áilleachtsa

**To Europe**

Let us sing together, friends,  
Let us celebrate our joy,  
Neither river, nor the mountains  
No more borders, ne'er again.

Oh, Europa, our own home,  
You were divided far too long,  
Let your beauty now shine forth,

Do shliochtsa is ea sinn uile.

Tugann do bhratach le chéile,  
Mar bhráithre, daoine iarchogaidh,  
Anois aontaíonn do dhlíthe  
Saoránaigh le lánchead.

Ar fud shean-mhór-roinn na hEorpa,  
Tá an pobal ar cois anois,  
Mothú nua á dtreorú uile  
Is tréantoil chun athaontú.

Faoi sciath an dlí  
Mairimidne i gcomhaontas,  
Sin an ní a mhionnaímidne  
Tír amháin, cinniúint amháin.

Sin ár sampla don domhan uile,  
Sin an treo is sin an tslí,  
An cine daonna uile feasta  
Beo i síocháin is in áthas.

From you only all have come.

Your flag now unites as brothers  
Those whom war did once divide,  
Your own law now brings together  
Citizens in full accord.

Throughout Europe's Continent  
People now are on the march,  
A new feeling guides them onward,  
Determination to unite.

Under the shield of the law  
We will live in harmony,  
Thus our oath, that's what we swear,  
One country and one destiny.

There's example for the world,  
There's direction, there's the way,  
The whole human race and people  
Dwell in peace now, and in joy.

**fr: Claude Longue-Epée**

### **A L'Europe**

Chantons ensemble, les amis,  
Fêtons seulement la joie,  
Il n'y a plus ni rivière  
Ni montagne, ni frontière.

Ho Europe, notre foyer,  
Il y a trop longtemps que règne la division.  
Que maintenant respandisse ta beauté,  
Chacun de nous est ton enfant.

Ton drapeau réunit fraternellement  
Les hommes après le temps des guerres,  
Ta loi nous rassemble,  
Tous citoyens, tous d'accord.

De l'Ancien Continent  
Le peuple s'est levé.  
Guidé par un très nouveau sentiment  
et une forte volonté commune.

Sous le bouclier du droit  
Nous allons vivre dans la concorde.  
C'est là notre serment :

**es: Jesús M. García Iturrioz.**

### **A Europa**

Cantemos juntos, amigos;  
únicamente celebramos la alegría.  
Ni un río, ni montañas,  
no hay ya fronteras.

Oh, Europa, nuestro hogar,  
Tu división duró demasiado.  
Que ahora brille tu belleza,  
todos somos tus hijos.

Tu bandera hermana a las personas  
el tiempo de la guerra ya pasó.  
Tus leyes nos unen ahora,  
Todos de acuerdo, como ciudadanos.

Del Viejo Continente  
Acaba de levantarse el pueblo.  
Le guía un noble sentimiento  
Y la voluntad de una fuerza unificadora.

Bajo el escudo de la justicia  
Vivamos en concordia.  
Este es nuestro juramento:

Un seul pays et un seul destin.

Un país y un destino.

Voilà l'exemple pour le monde :  
Voilà la direction, voilà la voie :  
Une grande ronde de tous les hommes  
Dans la paix, dans la joie.

Demos ejemplo al mundo:  
Aquí tenéis la dirección, aquí el camino:  
Una gran familia de toda la humanidad  
En la paz, en la alegría

**de: Rudolf Josef Fischer**

**nl: Leo De Cooman**

### **Hymne an Europa**

### **Aan Europa**

Singt gemeinsam, Freundesscharen,  
feiern wir die Freude nur,  
weder Flüsse noch Gebirge  
bilden Landesgrenzen noch.

Laat ons samen zingen, vriendenkring  
wij vieren alleen de vreugde,  
noch rivier, noch gebergte  
landsgrenzen zijn er nu niet meer

O Europa, uns're Heimat,  
allzu lang' warst du geteilt.  
Nun erstrahle deine Schönheit,  
jeder von uns ist dein Spross.

O, Europa, onze thuis,  
de verdeling heeft te lang geduurd  
Nu schittere uw schoonheid,  
iedereen is uw nakomeling.

Deine Fahne nun verschwistert  
Menschen nach der Kriegeszeit.  
Dein Gesetz vereint jetzt alle  
Bürger in Verständigung.

Uw vlag maakt tot broeders  
mensen na oorlogstijd,  
uw wet verenigt nu  
burgers in overeenkomst.

Überall im Alten Erdteil  
standen just die Völker auf.  
Treibt sie doch ein neues Fühlen  
und der Ein'gung fester Will'.

Van het Oude Continent  
is het volk juist opgestaan  
een heel nieuw gevoel leidt hen  
en een eenmakende sterke wil.

Unterm Schild des Rechtes leben  
künftig wir in Eintracht fort.  
Denn so lauten uns're Schwüre:  
einig Zukunft, einig Land.

Onder het schild van het recht  
zullen wij blijven leven in eendracht.  
Dat is onze eed:  
één land en één lot.

Geben wir der Welt ein Vorbild:  
hier die Richtung, hier der Weg:  
aller Menschheit große Runde  
nur im Frieden und in Freud'.

Ziehier een voorbeeld voor de wereld,  
ziehier een richting, ziehier de weg  
een grote kring van het hele mensdom  
in de vrede, in de vreugde!

**pt: Luís Ladeira**

**it: Umberto Broccatelli**

### **Hino à Europa**

### **All'Europa**

Amigos cantemos juntos

Cantate insieme, amici,

Festejemos co´alegria  
Pois nem rios nem montanhas  
Nos separam neste dia

Oh Europa meu doce lar  
Lon-on-ga foi a divisão  
Rejubila de alegria  
Já todos teus filhos são

A tua bandeira irmana  
Povos que se dão as mãos  
Tua lei agora liga  
Em consenso cidadãos

Sob o signo do respeito  
Cumpriremos o acordo  
P´ra honrar esta divisa:  
Muitos povos um só povo

Renascido é o povo  
Deste velho continente  
Coliga-o um querer novo  
E um novo sentimento

És exemplo para o mundo  
E cumpres a profecia  
Unir toda a humanidade  
Na paz e na alegria

**sl: Tomaž Longyka**

### **Himna Evropi**

Hej, prijat'li, vkup zapojmo,  
praznik je veselja zdaj,  
niso reke ne gorovja  
meje več kakor nekdej.

O, Evropa, dom naš dragi,  
bil je dolg delitve boj,  
naj blesti lepota tvoja,  
vsak od nas otrok je tvoj.

Prapor tvoj ljudi združuje,  
saj minil je vojni čas.  
Zakon tvoj za državljane  
sloge je, sožitja kvas.

Vstalo na Celini Stari

festeggiamo la gioia solamente,  
fiumi e montagne  
non sono più frontiere.

Oh, Europa, nostra casa,  
troppo durò la divisione.  
Splenda ora la tua bellezza,  
ognuno ti sia figlio.

La tua bandiera affratella  
gli uomini dopo il tempo della guerra,  
la tua legge ora unisce  
cittadini in consenso.

Del Vecchio Continente  
il popolo ora si è alzato;  
lo guida un nuovissimo sentimento  
e una forte volontà di unione

Sotto l'egida del diritto  
noi vivremo in concordia.  
Questo è il nostro giuramento:  
un Paese e una sorte.

Ecco un esempio per il mondo:  
ecco una direzione, ecco una via:  
un grande cerchio di tutta l'umanità  
nella pace, nella gioia!

**hr: Zlatko Tišljar**

### **Europska Himna**

Pjevajte skupa prijatelji,  
veselimo se slavlju  
Ni rijeke ni planine  
nisu više granice

O Europo, dome naš,  
predugo smo bili podijeljeni  
Nek sada blista ljepota tvoja,  
svi smo tvoji potomci.

Tvoj barjak brati  
ljude po eri ratova  
Tvoji zakoni povezuju  
građane u dogovoru.

Narod starog kontinenta

ljudstvo za prihodnji vek,  
združevalna moč ga vodi  
in nenehno spravlja v tek.

Pod okriljem prava bomo  
mir uživali poslej,  
v eni barki, z eno usodo  
družno plovemo naprej.

Tu imamo pot in smer in  
zgled za naš vesoljni svet:  
zemeljska družina v miru  
hoče, v radosti živet'!

ustao je sada,  
Jer vodi ga snažna sila,  
nov osjećaj i nada.

Pod štitom prava  
živjet ćemo u slozi  
To je naša zakletva:  
jedna zemlja, sudba jedna.

Eto primjera za svijet,  
eto pravca, eto puta:  
Ljudstvo svijeta u miru  
i radosti stupa.

**el: Angelos Tsirimokos**

### **Στην Ευρώπη**

Τραγουδήστε μαζί, φίλοι, και υμνήστε τη Χαρά,  
Πια δεν μας χωρίζουν ούτε ποταμοί ούτε βουνά.  
Ευρώπη, κοινή μας πατρίδα, πολύ κράτησε ο χωρισμός·  
Ας λάμπει πια η ομορφιά σου, όλοι είμαστε παιδιά σου.  
Η σημαία σου αδελφώνει τους λαούς που πολεμούσαν,  
Και ο νόμος σου ενώνει τους ελεύθερους πολίτες.

Στην παλιά μας ήπειρο ξεσηκώθηκε ο λαός·  
Νέα φλόγα τον εμπνέει, δυνατή κι ενωτική.  
Του Νόμου κάτω από τη σκέπη θα ζούμε όλοι αρμονικά  
Κι ένας θα 'ναι πια ο όρκος: μια χώρα, ένα πεπρωμένο.  
Πρότυπο θα 'μαστε στον κόσμο, παράδειγμα προς μίμηση,  
Όσπου να γίνει η οικουμένη μια οικογένεια ειρηνική.

**cs: Vera Barandovská-Frank**

### **Pro Evropu**

Přátelské ať zazní sbory,  
radost slavme nejvíce.  
Ani řeky ani hory  
nejsou naše hranice.

Evropo, ty vlasti moje  
zábran zažila jsi dost;  
teď ať září krása tvoje  
všem tvým dětem pro radost.

Pod praporem tvým se bratří

**sk: Stano Marček**

### **Hymna pre Európu**

Spievajte spolu, priatelia,  
len radost' slávime.  
Ani rieky ani hory  
nie sú už naše hranice.

Hej Európa, ty domov náš,  
pridlhé bolo naše rozdelenie;  
teraz nech žiari krása tvoja  
každý je tvojim dieťaťom.

Tvoja zástava robí bratmi

po válkách lid v svobodě.  
Zákon spojí, jak se patří,  
občany tvé ve shodě.

Zde na starém světadílu  
právě povstal všechen lid,  
nový cit mu dává sílu  
dohromady se spojit.

Právo štítem našim bude,  
ve svornosti žít budem.  
Přísaháme, že je všude  
jeden osud, jedna zem.

To je příklad pro svět celý:  
správným směrem chceme jít,  
aby všichni lidé chtěli  
v radosti a v míru žít.

**mt: Carmel Mallia**

### **L-Innu tal-Ewropa**

O ħbieb tagħna, ejjew ngħannu  
f'din il-festa, bla dewmien;  
xmajjar u għoljiet issa għebu,  
bla fruntieri fil-ħelsien.

O Ewropa, inti darna;  
issa l-firda damet wisq;  
ħalli jiddi s-sabiħ wiċċek  
f'wiċċ uliedek, jiddi r-riżq.

Il-bandiera tiegħek tiġbor  
l-aħwa kollha wara l-ġlied;  
u fil-liġi tiegħek l-għaqda  
bejn uliedek issa bdiet.

Stenbaħ issa l-poplu kollu  
ta' dal-Kontinent Qadim;  
ħsieb ġdid qiegħed iċaqilqu  
b'rieda wtiqa fil-ftehim.

Hekk għad-dell ta' liġi sfiqa  
aħna għad ngħixu tul is-snin;  
dan hu l-ġurament li ħadna:  
l-istess art, l-istess destin.

Dan eżempju ġdid għad-dinja:

l'udí v povojnových časoch.  
Tvoj zákon teraz spája,  
občanov v zhode.

Zo starého svetadielu  
práve povstal všetok ľud.  
Vedie ho veľmi nový cit  
a združujúca sila a vôľa.

Pod štítom tohoto práva  
budeme žiť vo svornosti.  
Toto je naša prísaha:  
jedna zem a jeden osud.

Hľa príklad pre celý svet:  
to je smer, to je cesta:  
všeludský veľký kruh  
v mieri, v radosti!

**ro: Ionel Oneț**

### **Imn Europei**

Hai, prieteni, să cântăm –  
Bucurie este-n lume!  
Astăzi nu ne mai desparte  
Nici un râu și nici o culme.

Europa, casa noastră,  
Dezbinare nu mai vrem.  
Frumusețea-ți strălucească,  
Toți copiii tăi suntem.

Steagul tău azi înfrățește  
Oameni de război sătui.  
Legea ta acum unește,  
Dându-i voce orișicui.

Tocmai se sculă poporul  
Pe Bătrânul Continent.  
Îl conduce-un suflu proaspăt  
Și-o voință ce-l unește.

Vom trăi în armonie,  
Sub al legii scut, deplin.  
Iată jurământul nostru:  
Doar o țară și-un destin.

Iată-o pildă pentru lume,

din hi t-triq lejn port is-serħ:  
għaqda sħiħa, ħbiberija,  
f'dar is-sliem fi ħdan il-ferħ.

O direcție și-un drum:  
Omenirea-n bucurie  
Și în pace de-acum.

**da: Jens S. Larsen**

**sv: Henning Sato von Rosen**

### **Europahymnen**

### **Europahymnen**

Lad os synge i vennekreds,  
vi fejrer kun glæden.  
Hverken bjerge eller floder  
er landegrænser nu.

Alla vänner, sjung tillsammans,  
Fira glädjen över att,  
Varken floder eller bergen,  
Mer ska vara gränser här

Åh, Europa, vores hjem,  
alt for længe har delingen varet.  
Lad nu din skønhed stråle!  
Enhver er dit barn.

Å, Europa, våran hemtrakt,  
Alltför länge delat upp;  
Låt din skönhet stråla mot oss,  
Vi är alla dina barn.

Dit flag forbrødrer  
folk efter krigens tid.  
Din lov forener nu  
borgere i enighed.

Låt din flagga föra människor  
Samman efter krigens tid,  
Dina lagar nu förenar  
Dem som bor här med varann.

I det gamle kontinent  
har folket nu rejst sig.  
Det ledes af en helt ny følelse  
og af en samlende viljestyrke.

Från den gamla kontinenten,  
Har nu rest sig folket här.  
Leder den en helt ny känsla  
Enad utav vilja stark!

Under rettens skjold  
vil vi leve i samdrægtighed  
Det er vores ed:  
ét land og én skæbne.

I det skydd som lagen ger oss,  
Lever vi i samförstånd,  
Detta skall va' vårt löfte:  
Framtid enad, enat land.

Her er et eksempel for verden,  
det er en retning, det er vejen:  
hele menneskeheden samlet  
i fred, i glæde.

Visa världen ditt exempel:  
Lägg om kursen, vägen följ:  
Mänsklighetens stora vänkrets  
Lever fredligt, glädjerikt!

**bg: Bojidar Leonov**

### **Химн на Европа**

Пейте дружно приятели  
радостта празнуваме  
нито реки и планини  
сега са граници веч'

Хей, Европа, нашия дом  
раздялата свърши веч'  
Да блести красотата ти  
всеки е твое чадо

Флага твой побратимява  
хората след войните  
Твоя закон сега свързва  
народи в съгласие

От стария ти континент  
се вдигна народа ни  
Води го новия усет  
и силата задружна

Под закрила на правото  
ще бъдем в съгласие  
Това е нашата клетва:  
една страна и съдба

Ето пример за света наш  
Ето посока и път  
Човечеството заедно  
да живее в мир , в радост

**It: Saulius Miksys**

### **Himnas Europai**

Uždainuokime, bičiuliai,  
vien tik džiaugsmas šventėj mūs,  
nei upės, nei kalnynai,  
nebėra valstybių ribos.

O, Europa, mūs namai  
sienomis buvome atsivėrę per ilgai,  
šviesk dabar gražus gyvenime,  
visi esam tavo vaikai.

Po tavo vėliava, lyg broliai, buriasi

**hu: Szabó Imre/Ertl István**

### **Dal Európához**

Baráti dal csendüljön fel  
örömünknek ünnepén;  
folyó és bérc mind tűnjön el  
határként a földtekén!

Európa drága hazánk,  
mi szétszabdalt már feledd.  
Most szépséged ragyogjon ránk,  
mindenki a gyermeked.

Zászlód selyme testvérré  
tesz népgyilkoló vész után  
Mi egybeköt, törvényed ez  
minden polgár szent jogán

S ami megvéd, közös jog az,  
egyetértés léssen most.  
Esküvésünk örök igaz:  
egy a haza, egy a sors.

Feltámadott most  
vén földrészünk népe,  
vadonatúj érzés vezeti  
és egyesítő erős akarat.

Adjunk példát a világnak,  
ez az irány ez az út,  
emberségből szép példának  
béke s öröm egybefut.

**Iv: Margarita Želve**

### **Himna Eiropai**

Uzdiedāsim kopā, draugi,  
Savu prieku svinam mēs,  
Un ne upes, un ne kalni  
Nebūs robežas vairs mums

Eiropa, tu mūsu mājas,  
Ilgi šķirti bijām mēs.  
Skaistums tavs lai atmirdz spoži,  
Katrs esam kā tavs bērns

Brālībā tavs karogs saista,

žmonės, palikę karą praeityje  
tavo įstatymas dabar vienija  
piliečius darniam gyvenimui.

Senajame žemyne  
užgimė bendruomenė  
vedina naujo jausmo  
ir vienijama valios jėgos.

Įstatymo skydo saugomi  
gyvensime darniai  
Tokia mūsų priesaika:  
vienas kraštas – vienas likimas.

Štai pavyzdys pasauliui:  
štai kryptis, štai kelias,  
visa žmonija  
taikoje ir džiaugsme!

**fi: Anja Karkiainen**

### **Hymni Euroopalle**

Laulakaamme yhdessä, ystävät,  
viettäkäämme ilojuhlaa.  
Joet ja vuoret eivät enää  
ole maitten rajoja.

Oi Eurooppa, kotimme,  
liian kauan olit jaettuna;  
nyt loistakoon kauneutesi,  
olemme kaikki lapsiasi.

Lippusi tekee ihmisistä sodan j  
älkeen veljiä keskenään.  
Lakisi saattaa kansalaiset  
yhteen ja yhteisymmärrykseen.

Vanhan mantereen kansa  
ryhtyi juuri toimintaan  
Sitä johtaa hyvin uusi  
tunne ja yhteinen tahto.

Elämme sopusoinnussa  
oikeuden kilven alla.  
Valamme on:  
yksi maa ja yksi kohtalo.

Tässä on esimerkki maailmalle,

Pagājis ir karu laiks,  
Tavi likumi mūs vieno  
Pilsoniskā saskaņā.

Un no Vecā Kontinenta  
Ir jau cēlies ļaužu pulks,  
Viņus vada jaunas jūtas,  
Stipra griba vieno tos.

Tiesiskuma vairogs sargā  
Saskaņā lai dzīve rit.  
Tas ir mūsu visu zvērests:  
Viena zeme, likten's viens

Visai pasaulei tas piemērs,  
Virziens pareizais un ceļš:  
Cilvēce kā viena saime  
Mierā, līksmībā šeit mīt.

**et: Jyri Talvet**

### **Euroopa hümn**

Laulgem, sõbrad, üheskoos,  
pühitsegem rõõmu vaid:  
nüüd ei jõgi ega mägi  
lahuta meid – rahvaid, maid.

Oh Euroopa, meie kodu,  
kaua lõhkusid sind piirid,  
nüüd ent säragu su ilu –  
kõik su lapsed me ühtviisi.

Sõja järel sinu lipp  
õed ja vennad tehku meist,  
Sinu seadus ühendagu  
kodanikke rahu teil.

Vastselt tõusis Vanast Ilmast  
rahvas uus, teistsugune,  
Teda juhivad uudne tunne,  
tugev tahe ühine.

Õigusest me kilbil sünnib  
meie keskele üksmeel.  
See on meie püha vanne:  
üks meil maa on, üks meil tee.

Saagu kogu ilmamaale

tässä suunta, tässä tie:  
rauha ja ilo koko  
ihmiskunnan suureen piiriin

suunaks ja eeskujuks see:  
elagu suur inimkond  
õnele ja rahule!

**eu: Aitor Anes**

**gd: Garbhan MacAoidh**

### Europari

### Laoidh don Roinn-Eórpá

Abestu batera lagunok,  
poza dugu ospakizun.  
Ez ibairik, ez mendirik,  
ez mugarik berriz inon.

Seinneamaid a chàirdean, 's  
cuireamaid gàirdeachas an cèill  
Cha dèan aibhneachan no beanntan  
criochan eadarainn a-nis

Oi Europa, etxe gurea,  
luzaroegi zatikatua.  
Distira ederrez orain betea,  
denok seme-alaba zureak.

A Roinn-Eòrpa, ar dachaidh,  
mhàir ro fhad' ar dealachadh  
Deàlraich 'nis do bhòichead  
oir is sinn do chlann gu lèir.

Zure banderak senidetzen gaitu,  
guda-garaia joana da.  
Zure legeak batzen gaitu,  
denak hiritar, denak ados.

Fo do bhrataich tha sinn uil' nar  
bràithrean; 'dèidh nan cogaidhean  
Rinn do lagh comh-shaoranaich sinn  
ann an còrdadh aonaichte.

Antzinako Kontinenteko  
herria altxatu berri da.  
Bihozkada jatorra du gidari,  
eta elkarrentzako nahi bizia.

Sheas a-nis an sluagh  
Den Mhòr-thìr àrsaidh  
Stiùiridh sinn spiorad ùr  
Bannan toil' coitcheann'

Zuzentzaren armarripean  
bakean biziko gara.  
Hauxe da gure zina:  
herrialde bakar batean geroa.

Fon sgèith an ionracais  
Màiridh sinn ann an rèit'  
'S e sin ar gealltanais:  
Aon dùthaich is aon dàn

Hor munduarentzako jarraibidea:  
hor norabidea, hor bidea:  
gizaki guztiak senideturik,  
bakean eta alaitasunean.

Seo eisimpleir don t-saoghal  
Seo cuspair agus sligh'  
Aon teaghlaigh, Cinne-daonn'  
An gàirdeachas is sìth!

**ca: Joan Inglada Roig**

**gl: Alexandra Cornelia Ordean**

### Himne europeu

### A Europa

Cantem tots plegats amics,  
festegem la joia,  
ni rius ni muntanyes  
tindrem mai més per fronteres.

Cantemos xuntos, amigos;  
unicamente celebramos a alegría.  
Nin un río, nin montañas,  
non hai xa fronteiras.

Oh Europa, la nostra llar,  
prou va durar la divisió.  
Resplendeix formosa,  
ara nosaltres som tots fills teus.

La teva senyera agermana  
els homes després de la guerra.  
La teva llei aglutina  
ciudadans sempre d'acord.

Des d'aquell vell continent  
s'ha aixecat el poble  
per un noble  
sentiment d'unificació

i sota l'escut de la llei,  
visquem en la concòrdia.  
Aquest nostre jurament,  
per un país i un destí,

exemple per al món aquesta  
direcció, aquest camí:  
Una gran família  
en la pau i l'alegria.

**br: Andre Lemercier/Charlez ar Gall.**

### **Kanouenn Veur Europa**

Kanom a-gevred, mignoned,  
Festom al levenez.  
Na menez, na bevenn.  
N'eus ster ebed ken

O ! Europa, on oaled,  
Dizunvaniez 'zo abaoe re bell.  
Ra lugerno bremañ da vrapentez.  
Pep hini ahanom a zo da vugel.

Gand da vanniel en em vod 'vel breudeur  
An dud goude amzer ar brezelioù.  
Gand da lezenn en em unanom,  
Keoded an oll re, emgleo ganto.

En Douar koz,  
Savet eo an dud.  
Da heul eur mennoz nevez-tre  
Gand eur youl stard kenetrezo.

Oh, Europa, o noso fogar,  
A túa división durou demasiado.  
Que agora brille a túa beleza,  
todos somos teus fillos.

A túa bandeira irmá ás persoas  
o tempo da guerra xa pasou.  
As túas leis únennos agora,  
Todos de acordo, como cidadáns.

Do Vello Continente  
Acaba de levantarse o pobo.  
Guíalle un nobre sentimento  
E a vontade dunha forza unificadora.

Baixo o escudo da xustiza  
Vivamos en concordia.  
Este é o noso xuramento:  
Un país e un destino.

Deamos exemplo ao mundo:  
Aquí tedes o rumbo, aquí o camiño:  
Unha gran familia de toda a en la  
humanidade  
Na paz, na alegría.

**cy: Blodeuwedd**

### **I Ewrop**

Gyfeillion, canwn gyda'n gilydd  
Dathlwn nawr ein llawenydd  
Ni fydd afon na mynydd  
Yn ffin rhagom mwyach

O Ewrop ein cartref  
Ohonot ti y tardda pawb  
Rhanedig oeddet am amser maith  
Dy harddwch nawr lewyrcha.

Dy faner a una fel brodyr  
Rai a wahanwyd gynt gan ryfel  
Dy gyfraith di a una  
Ddinasyddion yn gytûn.

Ledled cyfandir Ewrop  
Gorymdeithio mae pobol  
Teimlad newydd yn eu hannog -  
Penderfyniad i uno.

Dindan skoed ar Gwir  
E vevom er peoh.  
Ol le deom-ni eo :  
Eur vro 'metken, eur blanedenn 'metken.

Sed aze ar skwer 'vid ar bed.  
Sed aze ar roud, sed aze an hent,  
Eun dañs-tro gand an oll dud  
Er peoh, el levez...

### **lu: Esperanto-grupo de Luksemburgujo**

#### **Hymn un Europa**

Sangt zesummen léif Frënn alleguer,  
loosst eis feieren déi grouss Freed,  
weder Flëss nach Bierger sinn elo  
nach als Grenzen do.

Oh Europa, du eis Heemecht,  
ze laang wore mir gedeelt,  
blénke soll elo déng Schéinheet  
déng Kanner alleguer mir sinn.

No de Kricher gi mir ënnert  
déngem Fändel Bridder,  
däi Gesetz vereent all Bierger  
wéi nach ni gekannt.

Op dem ale Kontinent huet  
sech d'Vollek just erhewen,  
gedriwwe vun engem ganz  
neie Gefill a staarkem Eenegkeetswëllen.

Ënnert dem Schëld vun der Gerechtegheet,  
wäerte mer harmonesch zesumme liewen.  
Dat wëlle mer schwieren op en eenzegt Land  
mat engem gemeinsamen Schicksal.

Hei e Beispill fir d'ganz Welt,  
hei d'Richtung an de Wee  
fir eng Mënschheet méi vereent  
a Fridden an a Freed.

O dan darian cyfraith  
Cytûn a fyddwn oll  
Felly dyma yw ein llw:  
Un wlad ac un dynged.

Dyma enghraifft i'r byd  
Fe ddangoswn ni y ffordd  
A heddwch a llawenydd  
I 'r bobol i gyd.

### **fy: Truus de Vries**

#### **Oan Europa**

Lit ús mei-inoar sjonge, freonen,  
lit ús fier' ús blidens;  
noch rivier, noch hege bergen,  
grinzen binne der net mear.

O, Europa, ús eigen thús,  
do wiest fierstente lang ferdiel.  
Lit dyn skjintme no mar skitterje,  
want eltsenien is dyn neiteam.

Dyn flagge makket ús ta bruorren.  
Wêr't d' oarloch ferdieling brocht,  
bringt dyn wet ús by-inoar:  
boargers yn oerienstimming.

Fan it âlde kontinint  
is it folk krekt oereinkommen.  
In hiel nij gefoel liedt harren  
en in ienmeitsjende wil.

Ûnder it skild fan it rjocht  
sil' wy trochlibj' yn iendracht.  
Dat is ús eed, dat swarje wy:  
ien grut lân en ien grut lot.

Sjoch, in foarbyld foar de wrâld!  
Sjoch, in rjochting! Sjoch, in wei!  
In mienskip fan bliere minsken  
libbet bliid yn frede.

**lij: Bruno Valle**

## **ÌNNO EOROPÊO**

Cantémmo insémme amîxi,  
a-a giöia fémmo fésta,  
ni o sciùmme, ni e montagne  
de pâixi sòn ciù confin.

Oh Eoröpa, nòstra câza,  
da tròppo a duâva a divixón;  
che a lûxe a teu beléssa,  
de ti tùtti figgi sòn.

A fa fræ a teu bandêa  
i òmmi dòppo a goæra,  
a teu lézze a l'ùnisce  
in te l'acòrdio i çitadìn.

Da-o Vêgio Continénte  
òua s'îsa a popolaçión,  
a goidda 'n nêuvo sénso  
e 'na gràn voentæ de unión.

Sótta a-o scùddo do diritto  
in concòrdia se viviâ.  
Quésto o l'é o nòstro zuaménto:  
unn-a tæra e un destin.

Pe-o móndo écco l'ezénpio:  
écco a stràdda, a direçión:  
de tùtti i òmmi 'n grànde çercio  
pâxe e giöia pe ògnidùn!

**zh (中文): Liu Haitao**

### **欧洲之歌**

朋友，让我们一起来歌唱  
庆祝我们的快乐，  
从此以后，不再有山河，  
将我们分离；

啊，欧罗巴，我们的家园，  
你分离的太久了，

**ja: Etsuo Miyoshi**

### **欧州歌**

一緒に歌おう  
喜びを祝おう  
河も 山も  
国境もいまは無くなった

ああ我らが欧州は  
あまりに長く分断されていた

你的魅力正传播四方，  
我们都是你的子民；

你的旗帜兄弟般

统一了曾由战争分开的人们，  
你的法律让人民  
自愿结合在了一起；

欧洲大陆的人们，  
现在站起来了，  
新的感觉在指引他们  
走向统一；

在法律的保护下，

我们将和谐共处，  
我们的誓言是：  
一个国家，一种命运；

这是世界的楷模，  
是方向，是道路，  
全人类大家庭，

和平，快乐！

**ru: Ruslan Kokorin**

**Европе.**

Так споем же вместе друзья,  
мы празднуем радостную вещь,  
реки, ни горы  
нам больше не границы,

О! Европа! Ты наш дом,  
слишком долго ты была разделена  
Пусть затмит всех твоя красота,  
мы все твои дети.

美しく輝け 欧州よ  
我ら皆おまえの末裔

おまえの旗のもと 戦争を乗り越え

はらから  
皆が ,同胞となる  
おまえの法が 欧州市民の心を  
いま一つに結び合わせる

いにしえからの大陸に  
いま人々は立ち上がり  
新鮮な感覚と強固な団結の意志が  
欧州を導きゆく

我らは法のもと

なご せい  
,和やかな ,生活を営む

我らの誓い それは  
一つ国 一つの運命

これが世界に示す我らの手本  
これこそ目当て これこそ行く道  
平和と歡びに満ちた

おおき  
全人類の ,巨大な集い

**id: Yohanes Manhitu**

**Untuk Eropa**

Mari bernyanyi bersama, kawan-kawan.  
Mari rayakan hanya kegembiraan kita, Ни  
Tiada lagi sungai, ataupun gunung  
Tiada lagi batas di antara kita.

Oh, Eropa, kampung halaman kami,  
Dahulu kauterpecah-belah begitu lama,  
Kini biarkan keelokanmu bersemarak,  
Kami semua adalah anak-anakmu.

Твой флаг объединил как братьев  
людей после войны,  
Твои законы сплотили  
граждан в согласии.

Panjimu menyatukan sebagai saudara  
Mereka yang telah diceraikan perang,  
Hukummu sekarang menyatukan  
Segenap warga seia-sekata.

И от старого континента  
Устремившихся людей,  
Ведёт необычайной силы новое чувство-  
Желание объединиться.

Di seluruh Benua Eropa  
Rakyat kini telah bangkit,  
Dituntun suatu perasaan terbaru  
Dan kebulatan tekad untuk bersatu.

Под щитом «права»  
Мы будем жить в ладу.  
Это наша клятва -  
Одна земля - одна судьба .

Di bawah perisai hukum  
Kami 'kan hidup rukun dan damai.  
Demikianlah sumpah kami:  
Satu tanah air dan senasib.

Вот пример для мира  
Вот дорога и вот путь  
Для жизни всего человечества  
В мире и радости!

Ini teladan bagi dunia,  
Ini arah, inilah jalan:  
Seluruh umat manusia  
Hidup dalam damai, dalam suka.

**bn: Mina Dan**

**Europe tomaake**

baadhaa nei aaj  
esxo bondhuraa,  
paromaanande  
sxaaraa iurop

bondhu sxabaai,  
eaksxaathe gaai,  
utxabe maati,  
aaj eak jaati.

txaanbe naa bhed-  
kono giri-dori  
aamaader griho  
bohudin chile

bibheder sximaa  
kono sximaanto.  
iuropbhumi  
bohubbihakto.

udbhaasxo aaj  
sxantoti sxab  
juddho perie  
bhraatribaaxdhone  
tomaari bidhaane  
oikkosxutre

nijo laabonne,  
aamraa tomaari  
tomaari ketane  
aapon hoechi.  
beapok sxaraaj  
gexthe dilo aaj.

sxaabek kaaler  
sxoddo jegeche  
notun cetonaa  
janomaanosxer

ei mohaadesxe  
janosxamosxtxi  
milanmantro  
caalikaasxokti.

eaki sringkhalaa  
eaki sxure hok

eaki ritinit,  
jiboner git,

aamaader aaj  
eak desx aar

sxapno-sxapoth –  
eak takdir.

prithibike dile  
diknirdesx.  
bisxsxomaanob  
aanondobhumi

e heano nojir,  
e parom pathe  
khuxje nebe sthir  
neae sxaantir.

**hi: A Giridhar RAO**

**yuurop-gaan**

saath milakar gaae.N dosto.n  
apanii khushii ham manaae.N  
naa nadii, naa pahaa.De.n  
phir kabhii nahii.n siimaae.N

he yuurop, hamaaraa apanaa ghar  
bahut arse se the tum vibhaajit  
ab prakaTit ho tumhaaraa sau.ndary  
tumhii se aae hai.n sab

bhaaiyo.n ko ek karataa tumhaaraa jha.nDaa  
jinhe kabhii ja.ng ne alag kiyaa thaa  
ek karate hai.n tumhaare kaanoon  
naagariko.n ko puurN sahamatii me.n

yuurop mahaadviip me.n  
chal pa.De hai.n log  
ek nayaa jazabaat liye  
ekataa kaa dRRi.Dh nishchay

kaanoon ke kavach ke niiche  
ham shaantii se jiye.nge  
ye hamaaraa shapath, ye kasam ham khaate hai.n  
ek desh aur ek bhaagya

ye duniyaa ke liye ek aadarsh  
ye dishaa hai, yehii raastaa  
puurii maanav jaatii, sabhii log  
shaantii se jiye.n ab, anandollaas me.n

**ar: Wael Al Mahdi**

